

# 社會

## 社會康復及預防犯罪服務 Social Rehabilitation and Crime Prevention Service

## 預防犯罪服務 Crime Prevention Service

本會一直致力預防犯罪服務，以達到本會的願景。本會法院社工服務及家庭支援服務為候審人士、在囚人士及其家屬提供服務，以滿足他們的需要。

Our Society provides Crime Prevention Service to achieve our goals. To assist individuals in conflict with the law, prisoners and their family members, we provide Court Social Work Service and Family Support Service to meet their different needs.

### 法院社工服務

#### 服務概覽

法院社工為候審人士及其家屬提供諮詢和輔導服務，以減輕他們在司法過程中所面對的壓力和焦慮。此外，社工也為被判刑的人士提供善後輔導，以加強他們的守法意識，預防他們重犯。

#### 服務對象

候審人士及其家屬

### Court Social Work Service

#### Service Overview

The service aims to render enquiry and counselling services to individuals in conflict with the law, to help them and their families alleviate stress and anxiety arising from prosecution. Follow-up counselling is also provided at post-sentence stage to prevent them from re-offending and to strengthen their sense of law compliance.

#### Target Service User

People in conflict with the law of HKSAR and their family members

### 服務數據 Service Data

個案服務 Case work	駐庭服務次數 No. of court service	661
	深入跟進個案宗數 No. of in-depth follow-up cases	224
	短期跟進個案宗數 No. of short-term follow-up cases	370
	個案查詢宗數 No. of enquiry cases	3,853
義工服務 Volunteer Service	義工人數 No. of volunteers	62
	服務時數 No. of service hours	2,476.5
	參與訓練及活動人次 No. of participation in trainings and programmes	121
預防犯罪活動 Crime Prevention Programmes	出席講座人次 No. of beneficiaries at talks	74
	參觀法院人次 No. of beneficiaries of court visits	46



**服務範圍**

全港所有裁判法院、區域法院及高等法院

**主要工作**

社工定期到訪各區裁判法院，為候審人士及其家屬提供諮詢和輔導服務，亦會因應需要到區域法院及高等法院跟進個案。本服務也會招募義工，完成訓練的義工在社工督導下，在法院協助推廣服務和解答一般查詢。大部份裁判法院均設有本服務的辦公室，方便社工接見服務使用者。

本服務透過定期活動和訓練，凝聚不同背景的社區人士和更生人士投入本會義工服務，並加強他們協助候審人士及其家人處理困難的知識和技巧。本年度舉行了7個活動，內容包括法律常識、刑事司法程序、義工基礎訓練課程、「認識精神健康法律講座」、義工退修日營和義工新春團拜。有一位表現卓越的義工李嘉慧更獲提名參加由懲教署舉辦的傑出義工獎勵計劃。

本服務與會內單位包括社區教育服務和健康教育服務合作舉辦活動和交流，以講座、參觀或工作坊形式向中小學及大專學生、家長和社工介紹刑事司法程序和法律常識，宣揚守法意識及預防犯罪訊息。



社工為候審人士提供輔導服務。  
Social worker rendered counselling service to defendants.



法院義工新春團拜  
Court volunteers at Chinese New Year gathering

**Service Area**

All Magistrates' Courts, District Court, and High Court in Hong Kong

**Major Tasks**

Social workers station at all Magistrates' Courts regularly to deliver outreach service, enquiry and counselling service. Case follow-up service at District Court and High Court is offered upon request. Trained volunteers help contact service users and handle enquiries under the supervision of social workers.

Through regular training and activities, volunteers of different backgrounds learn the skills of helping defendants and their family members. In 2013/2014, we organised 7 activities with topics that covered common legal knowledge, legal procedures, annual basic volunteer training course, law and mental health talk, a retreat day camp and a Chinese New Year gathering. Li Ka Wai, Carpy, one of our volunteers was also nominated to receive the "Outstanding NGO Volunteer Service Award" organised by the Correctional Services Department.

This year, we teamed up with Community Education Service and Health Education Service of the Society to organise talks, visits and workshops for primary, secondary and tertiary students, as well as parents and social workers to raise their awareness of crime prevention.



有一位表現卓越的義工李嘉慧獲社工提名參加由懲教署舉辦的「傑出義工獎勵計劃」。  
Li Ka Wai, Carpy, one of our volunteers was nominated to receive the "Outstanding NGO Volunteer Service Award" organised by the Correctional Services Department.

**在囚及更生人士家庭支援服務****服務概覽**

透過深入輔導及建立家屬互助網絡，支援在囚人士及更生人士家庭，渡過因有親人被捕及入獄所帶來的種種生活問題及適應困難；並專為這些家庭的兒童及青少年提供多元化的情緒支援服務。本會以家庭為本的介入手法，促進更生人士與家人的諒解及互信，重建良好的關係，適應釋後重聚的生活，以達至家庭和諧及預防重犯的目的。

**服務對象**

在囚及更生人士家庭

**服務數據 Service Data**

	樂天倫中心 Home Circuit	藍巴士心連心計劃 Stay Connected – Services for Prisoners and their Families
家庭輔導個案數目 No. of family cases	239	123
小組節數 No. of group sessions	96	-
活動節數 No. of activities	25	31
家長工作坊節數 No. of parental workshop sessions	--	15
探監接送次數 No. of escort to prison visit	152	85
探監津貼次數 No. of travelling allowance for prison visits	--	1,011
沙遊及藝術治療節數 No. of sandplay and art therapy sessions	79	--
兒童為本遊戲治療節數 No. of child-centred play therapy sessions	--	94
義工關懷探訪次數 No. of caring visits	111	--
功課輔導節數 No. of homework guidance sessions	--	1,046
「生日快樂」父母心意遞送次數 No. of birthday gift delivery to children of prisoners	--	59

**服務範圍**

全港

**主要工作****樂天倫服務中心**

過去四年，「樂天倫中心」在傅德蔭基金有有限公司的撥款支持下，提供的服務包括24

**Family Support Service****Service Overview**

Through in-depth counselling and building a support network for family members of prisoners and ex-offenders, we help these families learn to cope with different difficulties arisen from the arrest and imprisonment of their close family members; and in particular, multifarious emotional support services are rendered to children of these families. We adopted family-based intervention approach to help service users adapt to their family changes, with the ultimate goal to rebuild harmonious family relationship and to reduce recidivism rate.

**Target Service User**

Families of prisoners and ex-offenders

**Service Area**

All districts

**Major Tasks****Home Circuit**

Under the sponsorship of Fu Tak Lam Foundation in the past 4 years, Home Circuit provided diversified services including 24-hour hotline, family counselling, and support groups for the incarcerated or discharged



# 綜合更生康復服務 Integrated Service for Ex-offenders

小時熱線、家庭輔導及小組活動。為減輕這些家庭的跨代犯罪問題，本中心動員社區義工協助帶領預防犯罪活動，更積極推動更生人士家屬成為義工，一方面鼓勵他們逆境自強，回饋社會，另一方面亦能為其他同類家庭提供支援。因應傅德蔭基金的資助於二零一三年九月三十日完結，本會調撥款項以延續樂天倫中心的服務，中心並於二零一四年二月正式改名為樂天倫服務中心。

## 藍巴士 - 心連心計劃

「藍巴士 - 心連心計劃」由香港僑外基金會及攜手扶弱基金聯手贊助，重點支援在囚人士家屬，包括在囚人士子女，處理因家庭成員違法而帶來的精神困擾、生活困難及適應問題。本服務在懲教院所內外開設家長工作坊，鼓勵家長積極面對子女在成長過程中的種種挑戰，並透過不同的活動模式，讓孩子學習守法及建立正確價值觀，逐步締造健康家庭。

## 服務發展

過去一年，面對外間資助即將完結，本會於二零一三年十月二十日舉行首屆「甦 Walk」慈善步行籌款，為家庭支援服務籌募經費。不少受惠於此服務的家庭及一眾義工都參與支持，當日活動共有 35 個家庭出席，並得到 11 位義工的襄助。

暑假期間，本中心首度為居於新界西北的服務使用者子女舉行一連四節的預防犯罪活動，反應良好；中秋期間，本中心透過關懷探訪及中秋慶祝活動將敦豪全郵通（香港）有限公司、法院義工、譽宴集團及蘋果慈善基金捐贈的月餅分贈予服務對象，讓他們得到賀節禮品的同時，亦能感受社會人士送贈的暖意。

此外，本中心亦與不同義工團體及本會其他服務單位合作舉辦活動，以發揮資源共用，互相支援及彼此激發創意的好處。

persons and their families. To reduce intergenerational crime, we mobilised community volunteers to launch a series of resilience enhancement programmes for children of prisoners. We also encouraged family members of prisoners and ex-offenders to become volunteers to give back to the community and also support other families in similar situation. Following the end of Fu Tak lam funding on 30 September 2013, Home Circuit was regularised and renamed as Home Circuit Service Centre in February 2014.

## Stay Connected – Services for Prisoners and their Families

Sponsored by Hong Kong Overseas Club Limited and Partnership Fund for the Disadvantaged, “Stay Connected – Services for Prisoners and their Families” is a project that focuses on helping prisoners and their families including children to cope with the emotional disturbance and other living difficulties arisen from the engagement in illegal behaviours and imprisonment of their family members. Parental workshops, along with other activities, did not only help children develop positive values and become a law-abiding individual, but also encouraged parents to embrace the challenges positively during the course of raising their children.

## Service Development

As the external funding was coming to its end, we organised our first SRACP Charity Walk on 20 October 2013 to raise funds for sustaining the service of Home Circuit. The event was supported by many of our beneficiaries and volunteers. A total of 35 families participated in the walk, and 11 volunteers provided assistance at the event.

During the summer break, a series of resilience programmes was organised for the first time for children of service users residing in remote areas of Tuen Mun and Tin Shui Wai; and for mid-autumn festival, moon cakes donated by DHL Global Mail (Hong Kong) Limited, volunteers of Court Social Work Service, U-banquet Group, and Apple Charity Fund were delivered to service users during our caring visits and celebration activities.

Moreover, we collaborated with different volunteer groups and other service units of the Society to provide activities for service users. The collaboration has allowed us to share resources and ideas and to support each other.



服務使用者參加由敦豪全郵通（香港）有限公司贊助及合辦的聖誕聯歡會。 Service users celebrated Christmas at a party sponsored and co-organised by DHL Global Mail (Hong Kong) Limited.



服務使用者於二零一四年一月參觀觀泰城。 Service users visited Cathay City in January 2014.

為求整合更生人士服務及提高決策效益，本會透過機構重整計劃重新規劃了給予更生人士的服務。在新的管理架構下，各服務單位將更緊密地合作，發揮協同效益，使更生人士可以直接、適時及連貫地接受服務，協助他們重投及供獻社會。

## 釋前輔導服務

### 服務概覽

本會的在囚人士服務包括釋前輔導服務及其他服務項目，主要透過多元化的手法和及早介入的策略，協助在囚人士作好出獄後的準備。社工會在家庭重聚、就業準備、居住問題和健康教育等各方面為在囚人士安排合適的服務和轉介，並在他們離開院所後提供妥善的跟進。

### 服務對象

- 在囚人士
- 還押人士

### 服務院所

- 馬坑監獄
- 白沙灣懲教所
- 赤柱監獄
- 大潭峽懲教所
- 東頭懲教所
- 荔枝角收押所
- 羅湖懲教所
- 壁屋懲教所
- 壁屋監獄
- 小欖精神病治療中心
- 大欖女懲教所
- 大欖懲教所
- 沙咀懲教所
- 石壁監獄
- 塘福懲教所
- 喜靈洲懲教所
- 喜靈洲戒毒所
- 勵顧懲教所
- 勵新懲教所
- 勵敬懲教所
- 歌連臣角懲教所
- 勵志更生中心

Through the Agency Enhancement Project, the services for ex-offenders were integrated to enhance efficiency. Under the new management structure, all service units will work closely to offer one-stop, timely and coherent service to facilitate ex-offenders to reintegrate and contribute to the society.

## Pre-release Preparation Service

### Service Overview

Our services for prisoners include Pre-release Preparation Service and programmes conducted by various service units. By adopting early intervention and multi-dimensional models, we assist inmates in their preparation for discharge. Services including family support, employment training, accommodation and health education are provided for prisoners before and after they are discharged.

### Target Service User

- Prisoners
- Persons on remand

### Service Location

- Ma Hang Prison
- Pak Sha Wan Correctional Institution
- Stanley Prison
- Tai Tam Gap Correctional Institution
- Tung Tau Correctional Institution
- Lai Chi Kok Reception Centre
- Lo Wu Correctional Institution
- Pik Uk Correctional Institution
- Pik Uk Prison
- Siu Lam Psychiatric Centre
- Tai Lam Centre for Women
- Tai Lam Correctional Institution
- Sha Tsui Correctional Institution
- Shek Pik Prison
- Tong Fuk Correctional Institution
- Hei Ling Chau Correctional Institution
- Hei Ling Chau Addiction Treatment Centre
- Nei Kwu Correctional Institution
- Lai Sun Correctional Institution
- Lai King Correctional Institution
- Cape Collinson Correctional Institution
- Lai Chi Rehabilitation Centre



### 主要工作

本會社工定期到懲教院所會見在囚人士，為他們提供釋前輔導。除了介紹服務，社工會與在囚人士共同擬定出獄後的康復計劃，包括處理居住、就業、經濟和家庭復和等問題。

職業服務方面，本會繼續獲得僱員再培訓局資助，在各懲教院所開辦與就業相關及通用技能等課程。此外，本會亦為所員提供創業課程，亦特別為年青在囚人士提供就業培訓，並在羅湖、東頭及塘福三間懲教所設就業預備服務，透過改善職場人際關係及抗拒誘惑等訓練，提升在囚人士出獄後的工作動機。

同時，社工為成人院所的在囚人士提供愛滋病及血液傳染病預防教育和舉辦南亞裔人士預防濫藥工作坊，亦為在囚人士提供家庭支援服務，並帶領已接受培訓的義工在院所內舉辦各類型活動。

為照顧在囚人士的身心健康，本會繼續於羅湖懲教所舉辦廣播節目，題材廣及節慶文化、健康訊息及正面人生觀等。節目深受在囚人士歡迎，去年有超過 14,000 人次觀看。

本會承接懲教署於青少年院所的預防重吸毒品計劃，在十間青少年院所推行 32 個小組。不但拓展了本會接觸青少年在囚人士的機會，也透過表達藝術的手法，鞏固青少年在囚人士於刑滿獲釋後遠離毒品的意識及決心。



本會在懲教署青少年院所提供之預防重吸毒品小組 - 學員製成品。此小組的活動讓他們明白毒品對身體的禍害，並鞏固其遠離毒品的意識及決心。  
The artwork of the relapse prevention group members displayed at the CSD youth institutions. The programme helped members understand how harmful drugs are, and reinforce their commitment to keeping away from drugs.

### Major Tasks

Social workers pay regular visits to penal institutions of Correctional Services Department (CSD) to familiarise inmates with the multifarious services of the Society, work out discharge plans for their living arrangement, and provide counselling and referral services to handle their accommodation, employment, financial and family difficulties.

This year, we continued to organise placement-tied courses and generic skills training courses sponsored by the Employees Retraining Board for inmates at different prisons. We also provided entrepreneurship training and tailor-made employment training for young prisoners. To motivate inmates to become more engaged in their jobs, we held job preparation workshops with topics on interpersonal skills and building resistance to temptation at three correctional institutions in Lo Wu, Tung Tau and Tong Fuk.

Moreover, social workers conducted educational talks on prevention of AIDS and blood-borne diseases and provided various family support services for prisoners. Drug prevention workshops were organised regularly for South Asians. Trained volunteers continued to visit and organise activities for prisoners.

In order to meet the psycho-social needs of inmates, we delivered monthly live programmes with topics ranging from culture and festive events, health education and positive attitude in three languages, reaching out to more than 14,000 audience.

A drug relapse prevention programme for 10 youth institutions of CSD and 32 groups were launched in early March as service extension to young offenders in the institutions. Through the expressive art group, the message of preventing drug relapse and commitment to keeping away from drugs were promoted.

## 社會服務中心

### 服務概覽

社會服務中心是違法人士接觸本會服務的前哨站。中心社工以「實證為本」的工作手法，協助服務使用者解決和面對各種問題，增強他們的自信心和解決問題的能力，使他們順利融入社會，過著安份守法的自立生活。

### 服務對象

曾在香港或其他地方被定罪或服刑的香港合法居民。

## Social Service Centres

### Service Overview

Social Service Centres are the first contact points between the Society and ex-offenders. Having adopted the "Evidence-Based Practice", social workers of Social Service Centres help service users cope with their problems by enhancing their self-confidence and problem solving abilities. Our ultimate goal is to assist service users in their reintegration into the community and leading a law-abiding and independent life.

### Target Service User

HKSAR resident, convicted or released from prisons in Hong Kong or other countries.

## 服務數據 Service Data

個案總數	Total no. of cases	6,212
新開及重開個案	No. of new and reopened cases	2,217
家庭探訪次數	No. of home visits	1,952
面談接觸次數	No. of face to face contacts	28,951
電話聯絡次數	No. of follow-up telephone contacts	27,479

### 服務範圍

全港

本會轄下的六所社會服務中心，按中心地點提供分區服務：

- 香港
- 九龍東
- 九龍南
- 九龍西
- 新界東
- 新界西

### Service Area

All districts

There are six Social Service Centres. Service boundaries of each centre are set according to its location:

- Hong Kong
- Kowloon East
- Kowloon South
- Kowloon West
- New Territories East
- New Territories West

### 主要工作

六間社會服務中心以個案輔導服務為主，與區內其他單位包括宿舍、康樂中心、中途宿舍及精神健康綜合社區中心緊密合作，為服務使用者提供個人化的更生康復計劃。

除個案輔導外，本會六個分區的社會服務中心繼續按各區特色發展及進行不同的服務，並積極參與各項地區活動。

### Major Tasks

The six Social Service Centres provide mainly casework counselling service. Each centre works closely with service units in the same region, including hostels, recreation centres, halfway houses and ICCMWs, to provide individualised rehabilitation programme for service recipients.

The six Social Service Centres also actively participate in community activities and develop different service packages with reference to the specific regional characteristics:



### 香港社會服務中心

香港社會服務中心除了提供個案工作和小組工作服務外，亦為服務使用者舉辦多元化的活動，當中包括「太空館歷奇」、「參觀孫中山紀念館」和「迪士尼樂園同樂日」。以上活動均可增加服務使用者的體驗及有助他們增廣見聞，並讓服務使用者與家人共度歡樂時光。

### 九龍東社會服務中心

九龍東社會服務中心除提供個案輔導服務外，亦致力發展多元化小組及社區活動，例如「九東義工隊」、「九東茶聚：閒聚共暢談」、「足球治療小組」、「圍圈繪畫」、「健康生活探索之旅」及「愛的種子」小組等。而社工繼續安排會友參與社區層面的「家家有疑 - 家社融和計劃」，協助會友在參與服務的過程中提升關懷社區的意識，達致社區融和。另外，本中心亦延續「星光大道」治療小組，運用敘事治療手法與本會服務單位龍澄坊（精神健康綜合社區中心）合辦迴響團，從而豐厚組員的初生故事及身份，效果令人鼓舞。

來年九龍東社會服務中心將會發展一些固定及恆常化的活動形式，協助康復較理想的會友妥善管理餘閒，並一同計劃及參與康樂活動，從而建立良好的生活模式，減低重犯機會。

### 九龍南社會服務中心

九龍南社會服務中心已成立兩年，積極為油尖旺區、土瓜灣及紅磡區內的更生人士提供康復服務，本中心亦與區內其他服務單位建立良好網絡，共同合作舉辦不同類型的活動，以達致社區共融。

「九龍南俱樂部」定期為會友提供消閒及有益身心的活動，並培育兩位實習朋輩輔導員協助推行俱樂部的活動，從而達到培訓實習朋輩員及促進會友康復的目的，最終令會友能夠建立健康的生活模式，減低重犯危機，並順利融入社會。

### Hong Kong Social Service Centre (HKSSC)

HKSSC provided casework and group work services. The Centre also held a wide range of outdoor activities for service users, including "Adventure Space Museum", "Visit Dr. Sun Yat-sen Museum", and "Disneyland Fun Day". These activities provided different exposures to service users and broadened their horizons. The service users could also enjoy a good time with their families while participating in the activities.

### Kowloon East Social Service Centre (KESSC)

Social workers of KESSC provided counselling services and conducted a variety of groups and community activities for service users, such as Volunteer Development Group, Tea Gathering Group, Football Treatment Group, Circle Painting, "A journey to the Wellness" and the "Seed of Love" Horticultural Group. Moreover, volunteers joined the district programme, "Home and Community Harmony" which helped foster a caring community through providing volunteer service to the needy residents. Besides, the therapeutic group, "Avenue of Stars" was continued. Social workers collaborated with Vitality Place (ICCMW) to conduct "Outsider Witness" group. Members were encouraged to re-tell their stories. By receiving "Resonance" in the group, members' life stories and new identities could be strengthened.

In the near future, KESSC would develop regular social leisure activities for active service users and their family members. They would be empowered to assist workers in the programme design and implementation. We aim at helping service users to achieve a healthy lifestyle and reduce recidivism.

### Kowloon South Social Service Centre (KSSSC)

KSSSC has been established for two years. Rehabilitation service was provided to ex-offenders resided in Yau Tsim Mong, To Kwa Wan and Hung Hom districts. Having built up close connection with the NGOs in the district, the Centre organised many joint programmes with other organisations to promote social inclusion in last year.

Kowloon South Club House was operated to provide regular and healthy leisure activities for service users. We trained 2 ex-offenders as peer counsellors to assist in the daily operation of the Club House. The Club House model could successfully facilitate service users to reintegrate into the society and reduce recidivism through adopting a pro-social life model.

### 九龍西社會服務中心

「九龍西俱樂部」定期為服務使用者舉辦社交聚會及各類消閒活動，推動他們善用餘閒。期間亦培訓合適的更生人士成為實習朋輩輔導員，協助推行俱樂部的活動。中心亦會組織更生人士成為義工，探訪區內長者，及協助香港婦女中心協會於街市收集新鮮食物，派發給有需要人士。

本中心獲黃廷方慈善基金贊助，與綠洲計劃合辦「藝行者義工培訓活動」；透過藝術探索及培訓學習，以分享藝術創作的形式為不同服務對象提供義工服務。本中心亦繼續參與深水埗區議會關注貧窮問題及少數族裔工作小組所舉辦的「我們的石硤尾創意藝術中心」社區藝術計劃，透過舉辦藝術創作及展覽活動，增強服務使用者的自信心及解決問題的能力。

### 新界東社會服務中心

黃廷方慈善基金有限公司贊助新界東社會服務中心舉辦「守護者」- 實現計劃，此計劃聯同「友愛同行」小組及孫方中幼稚園一同進行。更生人士協助兒童將他們親自繪畫的「守護者」縫製成布偶，當中「守護者」的概念帶給兒童正面的訊息，並推動更生人士努力改善自我。除此以外，小組亦參與「大埔滅罪嘉年華」，協助設計和佈置攤位遊戲。另外，本中心同工開始於個案工作中應用Mark Sobell博士及Linda Sobell博士的「由我話事 - 動機認知行為藥物誤用治療法」，以加強服務使用者戒除濫用藥物的動機。

### 新界西社會服務中心

新界西社會服務中心為地區廣闊而人口眾多的新界西區提供服務，中心一向與該區懲教院所、非政府機構、宿舍、僱主及出租人士緊密合作，以回應該區更生人士住宿等各方面的需要。

由更生人士組成和命名的「開開心心義工隊」，透過扭汽球和魔術表演為有特別需要的小朋友帶來歡樂，組員又積極參與會方的步行籌款、深圳社區矯正交流、新界西區周年聚餐和義工嘉許禮等活動；隊員充滿活力和才能，既能表演亦能擔任活動司儀。

### Kowloon West Social Service Centre (KWSSC)

Kowloon West Club House organised social gatherings and recreational activities for our service users regularly to enhance their leisure management. Rehabilitated service users were trained to act as peer counsellor trainees who would assist in organising activities for other service users. Besides, the Centre trained service users to provide volunteer service to elderly in the community. Some of them also helped The Hong Kong Federation of Women Centres to collect fresh products in market and distribute it to the needy.

The Centre collaborated with Project Oasis to run an arts volunteer project funded by Ng Teng Fong Charitable Foundation. Service users received arts training and then shared their learning with others to promote art appreciation. Furthermore, the Centre continued to take part in the community arts project, "Our Shek Kip Mei Creative Arts Centre". This project was organised by the Working Group on Poverty Problems and Ethnic Minorities under Sham Shui Po District Council, with an objective to enhance self-confidence and problem solving ability of the service users through creative arts participation.

### New Territories East Social Service Centre (NTESSC)

Teng Feng Charitable Foundation Limited sponsored The Social Cafeteria Group of NTESSC to organise a community integration activity, "Doodle Doll Project". Ex-offenders learned to make cloth dolls for the kindergarten children based on their own drawings. This project enhanced children's positive thinking and uplifted service users' self-identification. Moreover, the group members joined the Tai Po Fight Crime Carnival to design and prepare a game booth for the participants. This year, our social workers started to practise "Guided Self Change" (GSC) programme - a motivational cognitive behavioural treatment programme in casework service. The GSC model, which was designed by Dr. Linda Sobell and Dr. Mark Sobell, was proved to be effective in strengthening service users' motivation to commit to drug withdrawal treatment.

### New Territories West Social Service Centre (NTWSSC)

To serve a vast area with large population, the New Territories West Social Service Centre cooperated closely with correctional institutions, non-governmental organisations, hostels, employers and lessors in the district to meet the service needs of the ex-offenders effectively.

Formed with rehabilitated ex-offenders, the Centre's volunteer group members amused children with twisting balloons and magic performance, contributed to the Society by participation in Walkathon, Shenzhen Community Corrections Visit, NTW Region Annual Dinner and Volunteer Award Presentation Ceremony. Members were energetic and talented. They could be both performers and emcees in the agency functions.



### 臨床工作發展

社會服務中心自二零一零年起運用「服務水平 / 個案管理量表」，評估個案的重犯機會，並根據其高危重犯因素，在個案管理過程中作出介入。本會至今共訓練出 76 名合資格量表評估員，當中 1 名為總訓練員，13 名為訓練員，負責每年提供內部訓練予本會社工。作為全港首間運用此量表的機構，本會已完成初步數據分析及效用與可靠度評估，將來會繼續以量表為基礎，發展更多本地研究及訓練，以實證為本的原則優化服務。

本會於本年度繼續推行「項目發展協定」。此協定幫助社工製訂符合「實證為本」原則的服務項目。有關協定對應英國更生服務認證委員會所製訂的十項認證標準。

於二零一三至二零一四年度，各社會服中心進行了下列符合「項目發展協定」的服務項目：

香港社會服務中心的「歷奇訓練日」是透過經驗學習模式，促使服務使用者挑戰自己的限制，提高其自信心、人際溝通技巧和團隊合作精神，從而改善自我概念，促進個人的成長。

九龍東社會服務中心舉辦了「無憂一族」小組，透過認知行為治療法提升服務使用者的自我認知，並改善壓力管理和社交技巧。

九龍南社會服務中心完成了「工作力量」計劃，透過社會認知訓練及過渡性就業安排，提升參加者的公開就業能力。

九龍西社會服務中心舉辦了「藥物使用者運動參與」計劃，透過建立運動習慣改善參加者的藥物濫用情況。

新界東社會服務中心已完成「由我話事 - 動機認知行為藥物誤用治療」計劃，透過提升參加者的自我效能，協助他們改善藥物使用習慣。其後，更邀請此計劃之創辦者 Linda Sobell 博士到本會，親自向前線同工教授有關的治療手法。

新界西社會服務中心推行了「戒賭理財支援」小組，運用認知行為治療法協助參加者控制賭博習慣。

### Clinical Development

All Social Service Centres have been using the Level of Service/Case Management Inventory (LS/CMI) since 2010 to predict the risk of recidivism of service users. Social workers provided interventions to high-risk cases with reference to the results of LS/CMI. Up till now, the Society has trained 76 qualified LS/CMI assessors, including 1 master trainer and 13 trainers. Master trainer and trainers provided on-going trainings and consultation to social workers to assure the quality of assessment. As the first agency using LS/CMI in Hong Kong, the Society had completed preliminary analysis which indicated that LS/CMI yielded excellent validity and reliability for its application in local context. To further develop LS/CMI in Hong Kong, the Society will facilitate more local researches and trainings, in order to promote the integration of Evidence-Based Practice into service provision.

In 2013/2014, the Society continued to implement the Programme Development Protocol (PDP) to assist social workers in developing service programmes adhering to evidence-based practice principles. The protocol drew reference to 10 accreditation criteria of the Correctional Services Accreditation Panel of United Kingdom. Each Social Service Centre also implemented the following PDP programmes:

The programme "Adventure ABC" was organised by Hong Kong Social Service Centre in 2013. Through Experiential Learning mode, service users were enabled to challenge their limitations, improve their self-confidence, interpersonal skills and co-operation with others. With the successful experience, their self-concept and personal growth had been strengthened.

The Kowloon East Social Service Centre organised "Worry No More" group in 2013. With the application of Cognitive Behavioural Theory, service users were helped to enhance their stress management and social skills through cognitive self-change.

Kowloon South Social Service Centre completed "Working Power" programme. Participants' ability for open employment was enhanced through social-cognitive training and transitional job placement.

Kowloon West Social Service Centre launched the "Exercise for Drug Users" programme. Service users were helped to manage craving and drug use habit through regular physical exercise.

New Territories East Social Service Centre completed the "Guided Self Change" (GSC) programme. It aimed at facilitating substance abusers improving drug use pattern through enhancing self-efficacy. Afterwards, the scholar, Dr. Linda Sobell was invited to conduct training on GSC for frontline workers.

New Territories West Social Service Centre conducted "Hope for the Best - Support Group for Gambling Ex-offenders". With the application of Cognitive Behavioural Theory, the participants managed to control their gambling behaviour.

另外，各社會服中心於二零一三至二零一四年度設計了下列符合「項目發展協定」的服務項目，並將於來年推行各項計劃：

香港社會服務中心設計「表達藝術治療計劃」，期望透過藝術治療，提升參加者自我探索的經驗，並增強自我概念及自尊。

九龍東社會服務中心的「做自己的抉擇者」計劃是以沙維雅模式介入，讓參加者透過體驗及接觸自己的渴求，提升自我價值感，並為自己作出更適當的選擇。

九龍南社會服務中心設計 "Going Hand in Hand" 計劃，目標是透過認知行為模式，為參加者設計不同的訓練項目，從而改善他們的藥物使用情況及就業能力。

新界東社會服務中心運用「接納與承諾療法」的介入手法，並結合了認知療法和靜觀療法，讓參加者深入了解及接納自己，令生活變得更有意義和價值。

新界西社會服務中心的「快樂“煮”意」是透過體驗正念的飲食及生活習慣，令參加者學習察覺自己的情緒，並改善處理壓力的技巧，從而達至活在當下，好好照顧自己身心健康的目標。



與區內青少年服務機構及社區義工一起集體創作，共同繪畫大型圓圈畫布。  
The collaboration with the youth organisation members and community volunteers for the creation of "Circle Painting".

Moreover, each Social Service Centre also designed the following PDP programmes which would be implemented in the coming year:

Hong Kong Social Service Centre developed the "The Expressive Art Therapies (EXAT)" Programme in order to strengthen offenders' positive self-image and self-esteem through self-exploration.

Kowloon East Social Service Centre developed "Own Choice Maker" group. By applying the Satir Model, members could raise their self-esteem and ability to make positive choice through experiential learning and making contact with their own yearning.

Kowloon South Social Service Centre developed "Going Hand in Hand" programme. Cognitive-behavioural approach would be adopted to help ethnic minorities to manage craving and drug use behaviour. Besides, their employability would be enhanced through various trainings on problem-solving, assertiveness, communication skills and vocational training.

New Territories East Social Service Centre adopted Acceptance and Commitment Therapy (ACT) which was a contextual cognitive behavioural intervention with mindfulness exercise to enhance service users' self-acceptance. Ultimately, ACT would help them enrich their life meaning and values.

New Territories West Service Centre developed "Happiness is the Way" programme. Through having mindfulness experience on good living habit, members' emotion awareness and stress management would be improved. As a result, their physical and mental health could be enhanced.



更生人士將兒童親自繪畫的「守護者」縫製成布偶，帶給兒童正面的訊息，並提升更生人士的自我認知能力。  
To enhance children's positive thinking and uplift ex-offenders' self-identification, service users made children cloth dolls based on the children's own drawings.



## 宿舍服務

### 服務概覽

本會明白住宿是更生人士出獄後要面對的最大問題之一，所以本會透過提供過渡性宿舍服務，幫助更生人士盡快在社會重新安頓下來。此外，本會亦以兩個月上限的短期租金津貼，幫助未能獲得宿位及沒有領取綜合援助金的更生人士尋覓居所。

在宿舍服務上，宿舍職員每月均與舍友舉辦座談會，透過討論不同的議題，如時事、濫藥、賭博和健康生活等，帶出正面的人生觀。另外，社會服務中心的社工亦會為舍友提供個案輔導，並舉辦治療性小組，以協助舍友融入社會，重建新生。

### 服務對象

剛出獄的更生人士

## 服務數據 Service Data

### 宿舍 Hostels

宿舍類型 Type of hostel	宿舍數量 No. of hostels	宿位數量 No. of bed spaces	二零一三至二零一四 年度入住人次 No. of admissions in 2013/2014	平均入住率 Average occupancy rate
男宿舍* Male hostels*	5	120	346	100%
女宿舍* Female hostel*	1	10	40	94%
自務宿舍# Other hostels#	1	6	0	100%

\* 由社會福利署資助  
Subvented by Social Welfare Department

# 由已康復的更生人士自行管理  
Managed by rehabilitated service users

### 短期租金津貼計劃 Short-term Rental Assistance for Discharged Prisoners (SRA)

總資助人次	No. of beneficiaries	579
總津貼月數	No. of months of SRA served to discharged prisoners	737
總資助金額	Total subvented amount	\$1,048,089

### 服務範圍

全港

## Hostel Service

### Service Overview

To help newly released prisoners tackle one of their biggest problems upon discharge, we provide transitional accommodation service to help them settle in society as early as possible. For those who are not receiving hostel service or comprehensive social security assistance, we will provide short-term rental assistance for them to rent private cubicles or non-SRACP hostel space for not more than two months.

Regular monthly gatherings were organised for the residents in hostels with the themes on social issues, substance abuse, gambling and healthy lifestyle, bringing out the message of positive life attitude. Furthermore, social workers of Social Service Centres provided casework service and conducted therapeutic groups for service users in order to facilitate them to achieve successful rehabilitation.

### Target Service User

Newly released ex-offenders

### Service Area

All districts

## 宿舍服務 — 香港女宿舍

### 服務概覽

住宿服務為女性更生人士提供過渡性居所，協助他們解決基本住宿需要。本會並提供專業輔導及其他支援服務，例如職業介紹、小組及康樂活動等，協助他們重建新生活及融入社會。

### 服務對象

須符合下列條件：

- 有香港特別行政區刑事紀錄的女性過犯或刑釋人士
- 年滿 16 歲
- 持有合法居留的有效身份證明文件
- 須證明無傳染病
- 有自顧能力
- 在宿舍期間遵守宿舍規則

## 服務數據 Service Data

本年度舉辦之小組及活動次數 Total No. of activities organised from April 2013-March 2014	本年度入宿人數 Total No. of admission from April 2013-March 2014
50	40

### 服務範圍

全港

### Service Area

All districts



舍友參與「男士友站小組活動」，互相認識及建立友誼，並為彼此「加油」。  
Service users joined regular group activities to get to know and encourage each other.



本會執行委員會成員及總幹事等參觀新界西社會服務中心及偉志宿舍時，於後園圍圍拔蘿蔔。  
Members of SRACP Executive Committee and Chief Executive harvested turnips in the backyard of NTWSSC and Wai Chi Hostel.



## 康樂服務

### 服務概覽

本會轄下的兩間康樂中心為更生人士提供各種康樂和社交活動，目的是加強他們的人際技巧，協助他們融入社會。

### 服務對象

更生人士

## Recreation Service

### Service Overview

Our two recreation centres provide various recreational and social activities for ex-offenders, with the aim to strengthen their interpersonal skills and enrich their leisure time.

### Target Service User

Ex-offenders

## 服務數據 Service Data

	舉辦節數 No. of sessions	參與人次 No. of participants
小組 Group meetings	518	3,430
活動 Activities	123	1,534

### 服務範圍

全港

香港康樂中心為居住於港島區的生人士提供服務，而竹園康樂中心則為九龍及新界區的生人士提供服務。

### Service Area

All districts

Hong Kong Recreation Centre provides service for ex-offenders residing in Hong Kong Island; while Chuk Yuen Recreation Centre provides service for those residing in Kowloon and the New Territories.

### 主要工作

竹園康樂中心以「認識香港，關心社區」為主，除了舉辦參觀香港各處歷史名勝等活動，讓更生人士深入了解香港的歷史發展外，還舉辦各項興趣小組及義工培訓，如清潔培訓、港式奶茶班等，有助更新人士學習有用的技能，使他們建立自信，順利融入社會。此外，我們更推動會員積極參與地區活動，如參加黃大仙區所舉辦的「家家友凝」家社融和計劃及義工探訪活動等，積極將「更生人士服務社群」的訊息帶進社區之中。

### Major Tasks

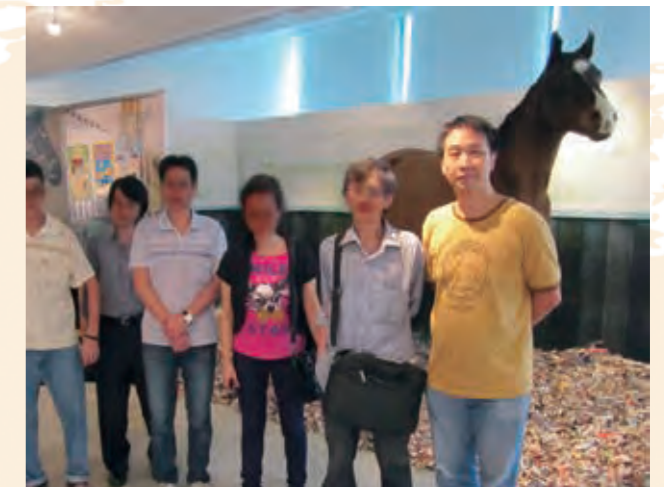
Chuk Yuen Recreation Centre promotes the theme, "Understanding Hong Kong, Caring for Our Community" through organising interest groups and outdoor activities. The programmes, consisted of visits to local historic sites, were held for ex-offenders to enhance their understanding towards the development of Hong Kong. Various interest groups and volunteer training, including cleaning skills and Hong Kong-style milk tea classes, were held to develop ex-offenders' skills and knowledge so that they could serve the community in return. Last year, members actively joined the Wong Tai Sin district programme and the volunteer visit to promote the message of "Ex-offenders Contributing to the Community".

香港康樂中心提供康樂餘閒活動之外，亦重視會員個人成長及價值觀的培育，並嘗試透過文學教育及宗教等正向價值觀，協助他們尋找人生方向。地區教會每月探訪中心兩次，並舉辦小組激勵會員積極面對人生，使他們感受社會的支持。同時，中心亦鼓勵會員以「助人自助」為原則積極參加義工服務，提升個人信心。本年度中心便安排了鯉魚門沙灘清潔活動及於區內協助賣旗活動等，加強他們的自信心及對本區的歸屬感。

Hong Kong Recreation Centre (HKRC) provides diversified programmes and activities not only for social recreation purpose but also for personal growth and positive value enhancement among service users. With the input and involvement from religious group, HKRC aims at inspiring service users to explore their life goals and connecting them with the positive peers in the community. Service users are also encouraged to participate in volunteer services. This year, HKRC's volunteer team acted as helper to join the cleaning campaign in Lei Yue Mun and flag selling. The sense of belonging and self-confidence of members were built-up gradually.



與服務使用者於深水灣舉辦燒烤聚會  
BBQ party with service users in Deep Water Bay



服務使者參觀香港賽馬博物館  
Service users visited The Hong Kong Racing Museum



港式餐飲班導師與學員合照  
Group photo of participants and instructor of the Hong Kong-style drink-making course



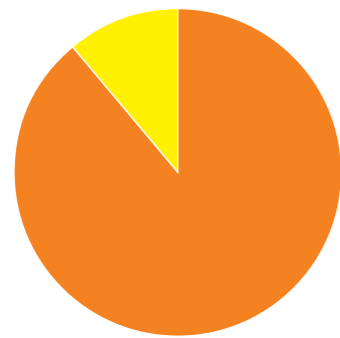
與會友慶祝生日  
Celebrating members' birthdays



# 服務使用者統計資料 Service User Profile

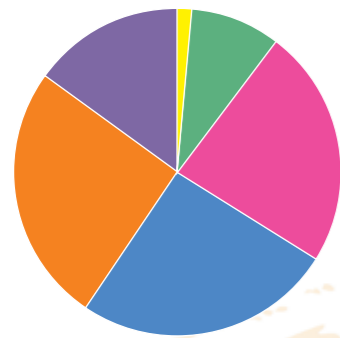
於 2014 年 3 月 31 日，社會服務中心的服務使用者總數為 3,784 人  
Total number of service users of Social Service Centre as at 31 March, 2014 was 3,784

## 性別 Gender



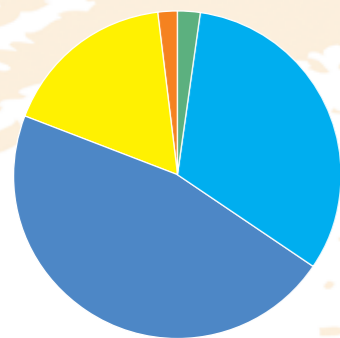
88.2%	男性	Male
11.8%	女性	Female

## 年齡 Age



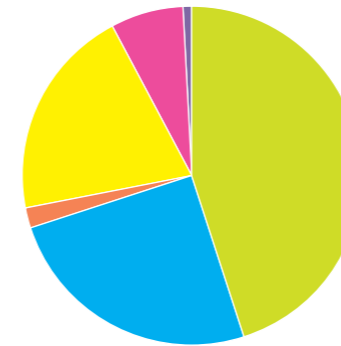
1.4%	20 歲或以下	Age 20 & Below
9.0%	21-29 歲	Age 21-29
23.5%	30-39 歲	Age 30-39
25.8%	40-49 歲	Age 40-49
25.3%	50-59 歲	Age 50-59
15.0%	60 歲或以上	Age 60 & Above

## 教育程度 Education Level



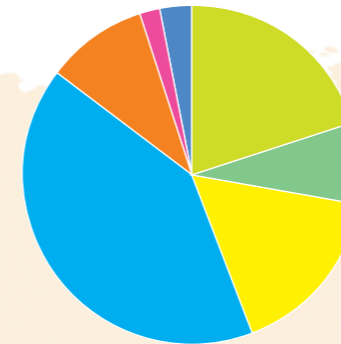
2.4%	從未入學	No Formal Education
31.0%	小學	Primary
46.8%	初中	Junior Secondary
17.7%	高中	Senior Secondary
2.1%	大專或以上	College & Above

## 婚姻狀況 Marital Status



44.3%	單身	Single
24.1%	已婚	Married
1.9%	同居	Cohabited
21.6%	離婚	Divorced
7.4%	分居	Separated
0.7%	鰥寡	Widowed

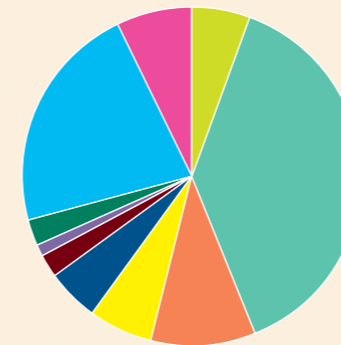
## 就業情況 Employment Status



20.1%	全職工作	Working Full-time
7.9%	兼職工作	Working Part-time
16.3%	無固定工作	Working Irregularly
41.2%	失業	Unemployed *
9.6%	退休	Retired
2.0%	家務料理者	Home Maker
2.9%	其他	Others

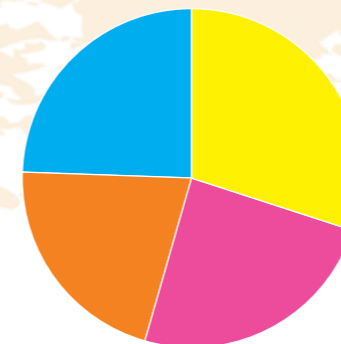
\* 在過去一個月內沒有工作  
No job whatsoever within past 1 month

## 居住情況 Type of Accommodation



5.7%	香港善導會宿舍 / 中途宿舍	SRACP Hostel / Halfway House
38.2%	公共房屋	Public Housing
10.2%	私人樓宇	Private Housing
6.0%	租住整個單位	Rented Cubicle
4.9%	租住套房	Rented Suite
2.4%	租住床位	Bed Space
1.0%	木屋區	Squatter Area
2.6%	街頭露宿	Street Sleeping
22.0%	沒有固定居所	No Fixed Abode
7.0%	其他	Others

## 濫用藥物背景 Drug Use History



30.2%	從未濫藥	No Drug Use History
24.5%	經常濫藥	Persistent User
20.9%	偶然濫藥	Occasional User
24.4%	現已戒除	Ex-user (currently drug free)



# 健康教育服務 Health Education Service

健康教育服務包括香港賽馬會社區資助計劃 - 綠洲計劃，由愛滋病信託基金贊助的水銀星三號 - 深入愛滋病及血液傳染病支援及預防計劃，南亞社群外展藥物教育及預防犯罪計劃，和少數族裔戒毒康復支援服務。藉著這些計劃和服務，協助服務使用者戒除藥癮，建立正面生活；亦向青少年及市民推行健康及預防犯罪教育。

## 香港賽馬會社區資助計劃 - 綠洲計劃

### 服務概覽

香港賽馬會社區資助計劃 - 綠洲計劃提供綜合戒毒康復療程，為有濫藥問題的人士提供短期住院脫癮治療及以社區為本的康復服務。在香港賽馬會慈善信託基金贊助下，計劃已進入第八年，並一直與葵涌醫院藥物誤用評估中心合作，建立結合醫療及社會工作兩個專業的團隊。

為了鞏固脫癮治療的成果，綠洲計劃設有善後輔導宿舍 - 白普理綠洲宿舍（領有社會福利署發出之藥物倚賴者治療康復中心牌照），提供 16 個男性短期宿位，並由朋輩輔導員協助濫用藥物者達致脫癮及預防重吸。對於在白普理綠洲宿舍康復進展理想而仍有住宿需要之服務使用者，可申請安排入住短期支援宿舍 - 自力綠洲宿舍，以便順利重返社區。

### 服務對象

濫用藥物者

## 服務數據 Service Data

服務個案數目 No. of clients served	102
小組活動次數 No. of group programmes offered	109
小組活動受惠人次 No. of programme beneficiaries	803
外出活動次數 No. of outdoor activities	35
外出活動受惠人次 No. of outdoor activity beneficiaries	449

Health Education Service consists of the Hong Kong Jockey Club Community Project Grant: Project OASIS; Mercury III - Intensive Support and Preventive Programmes for AIDS and Blood-Borne Diseases; Project ROSA III - Reaching Out to South Asian Families, Youths and Community on Drug and Crime Prevention Education; and Project CARE - Community-based Treatment and Rehabilitation Support Service for Ethnic Minorities. These projects aim at providing drug treatment and rehabilitation to service users to help them build up a positive lifestyle, as well as offering health and crime prevention education to teenagers and the public.

## The Hong Kong Jockey Club Community Project Grant: Project OASIS

### Service Overview

The Hong Kong Jockey Club Community Project Grant: Project Oasis, funded by the Hong Kong Jockey Club Charities Trust since 2005, is an integrated and collaborative project by the Society and Substance Abuse Assessment Unit (SAAU) of Kwai Chung Hospital. The Project is characterised by joint effort between medical professionals and social workers, aiming at providing substance abusers with short-term hospitalised detoxification treatment and comprehensive community based rehabilitative services.

In order to further consolidate the efficacy of treatment, aftercare hostel - Bradbury Oasis Hostel with license under Drug Dependent Persons Treatment and Rehabilitation Centres (Licensing) Ordinance, provides 16 male placements. Past rehabilitated service users act as peer counsellors to help substance abusers strive for detoxification and abstinence. Those who have rehabilitated well in Bradbury Oasis Hostel but still have residential needs can apply for short-term supportive placement in Chi Lik Oasis Hostel, so as to facilitate their return to independent living in the community.

### Target Service User

Substance abusers

### 服務範圍

全港

### 主要工作

香港賽馬會社區資助計劃 - 綠洲計劃除了協助服務使用者戒除藥癮外，亦鼓勵他們實踐自我、發揮潛能，達至全人發展，這亦大大加強預防重吸的果效。

過去一年，本計劃透過建立不同社區資源網絡，及擴闊介入手法及媒介以達至以上目標。如與地區藝術團體合作，訓練服務使用者成為藝術義工，服務長者及其他社區人士；與社區義工組織粵北山區學生探訪活動；計劃亦推動服務使用者組成樂隊，以音樂培養他們建立正面生活興趣。

### Service Area

All districts

### Major Tasks

In addition to assisting substance abusers in getting rid of drug habit, the Hong Kong Jockey Club Community Project Grant: Project Oasis also encourages them to achieve their full potential and develop holistically, which greatly strengthens their determination to stay away from drugs.

In the past year, the Project established many networks and enriched its mode and media of intervention. Co-operated with community arts organisations, the Project provided training for service users who acted as "arts angels" to serve elderly and other people in the community. We also co-operated with other community volunteers to conduct visits to students of North Guangdong Province. Some service users even started a band, using music as a means to re-discover new interests in life.



藝行者計劃讓會友接觸藝術媒體、參與技巧培訓及實習作自我探索，並透過藝術抒發及表達、重整生活、鞏固康復。

The group members explored themselves by participating in arts, skill training and practice, and learnt to express their feelings, restructure and consolidate their rehabilitation through the medium of arts.



藝行者義工將所學之藝術技巧教授予長者，發揮所長，回饋社會。

Art volunteers developed their talents and contributed to the community through teaching artistic skills to the elderly.



## 水銀星三號 - 深入愛滋病及血液傳染疾病預防教育及支援計劃

### 服務概覽

由愛滋病信託基金贊助的「水銀星三號 - 深入愛滋病及血液傳染病支援及預防計劃」包括四個項目，均以身心靈健康介入模式，協助服務對象減少危害自己健康的行為，重建對自己健康負責的生活方式。

### 服務對象

- 包括華裔及非華裔的
- 在囚人士
  - 吸毒人士
  - 性工作者及其顧客

## 服務數據 Service Data

活動 Activities	受惠人次 No. of Beneficiaries
水銀星三號 - 深入愛滋病及血液傳染病支援及預防計劃 Mercury III - Intensive Support & Preventive Programmes for AIDS & Blood-Borne Diseases	
1. 「關心共同睇」計劃 Project Together We Care Hearts Behind Bars	
教育小組及活動 Education groups & activities	11,870
深入輔導 Intensive counselling	930
為懲教署職員提供愛滋病及血液傳染病預防工作講座 Educational talk on AIDS and blood-borne diseases prevention work for staff of Correctional Services Department	888
宣傳教育物品 Distribution of educational materials	11,083
2. 「熱點追蹤」計劃 Project Hotspots Tracking	
外展個別教育活動及小組教育講座 Specific educational outreach and talks	7,485
「健康在我手減低損害標語創作比賽」 Slogan competition	1,733
愛滋病、梅毒及丙型肝炎抗體測試及輔導 Counselling and anti-body testing of HIV, Syphilis and Hepatitis C	275
派發教育宣傳品及單張 Distribution of educational materials and leaflets	19,561
3. 「關懷移動網」計劃 Project Care Mobile Net	
接受外展教育、個別及小組輔導的性工作者及顧客 Sex industry workers and clients receiving educational outreach, individual and group counselling	15,901
愛滋病、梅毒及丙型肝炎抗體測試及輔導 Counselling and anti-body testing of HIV, Syphilis and Hepatitis C	498
派發安全套、教育宣傳品及單張 Distribution of condoms, educational materials and leaflets	87,138
網上外展、發佈多媒體預防教育訊息、下載電子教育資訊 E-outreach, broadcasting of preventive educational messages via multimedia, downloading of electronic educational information	55,860

## Mercury III - Intensive Support and Preventive Programmes for AIDS and Blood-Borne Diseases

### Service Overview

The “Mercury III – Intensive Support and Preventive Programmes for AIDS and Blood-borne Diseases” funded by AIDS Trust Fund and “Primary Health Care Service” consists of four projects. A “Body-Mind-Spirit approach” is adopted as the intervention model to provide holistic care to targeted service users.

### Target Service User

- Prisoners
  - Drug abusers
  - Sex industry workers and their clients
- including Chinese and non-Chinese

活動 Activities	受惠人次 No. of Beneficiaries
4. 「非華裔人士預防教育」計劃 Project PEER	
外展個別教育、個別及小組輔導 Specific educational outreach, individual and group counselling	1,606
社群教育活動 Community educational programmes	2,460
愛滋病、梅毒及丙型肝炎抗體測試及輔導 Counselling and anti-body testing of HIV, Syphilis and Hepatitis C	128
互動網站點擊數字 Hit rate of interactive website	6,669
基礎健康關懷服務 Primary Health Care Service	
基本的健康檢查 Basic health check-up	93

### 服務範圍

全港

### 主要工作

水銀星三號 - 深入愛滋病及血液傳染病支援及預防計劃「水銀星三號」寓意服務有如「水銀瀉地，無孔不入」，在社區內推動愛滋病及血液傳染病預防教育及支援服務。計劃共設有四個項目：

#### 1. < 關心共同睇 > 在囚人士健康教育計劃

- 在懲教院所、入境事務中心向在囚及關押人士推行愛滋病及血液傳染病（性病及病毒性肝炎）預防教育。
- 服務內容包括健康講座、深入輔導小組及大型教育活動等。
- 服務單位包括關押性工作者及曾誤用藥物人士的懲教所及入境事務中心、男女成人及青少年戒毒所及關押青少年罪犯的懲教單位共 17 個。

#### 2. < 熱點追蹤 > 藥物濫用者健康教育計劃

- 以緩減毒害的介入手法於華裔藥物誤用人士的聚集地點，包括各美沙酮中心及不同的戒毒機構，推行個人及小組預防教育。
- 定期舉辦朋輩教育大使訓練課程，培育戒毒康復人士發揮個人能力及經驗，建立健康個人生活及在藥物誤用社群內以朋輩教育方式推行預防教育。

### Service Area

All districts

### Major Tasks

The spirit of “Mercury III - Intensive Support and Preventive Programmes for AIDS and Blood-borne Diseases” is to deliver preventive education on AIDS and blood-borne diseases with initiative care to the targeted populations through four programmes:

#### 1. Project Together We Care Hearts Behind Bars- Health Education for the Inmates:

- To provide AIDS and blood-borne diseases preventive education services for the inmates under custody of Correctional Services Department and Immigration Department.
- Services include health talks, intensive groups and mass educational programmes.
- Services cover 17 correctional institutions and the Immigration Centre, for both male, female as well as adults and youth.

#### 2. Project Hotspots Tracking- Health Education for the Drug Abusers:

- To adopt harm-reduction approach through outreach service at gathering places or treatment and rehabilitation agencies of Chinese drug abusers.
- To train ex-drug abusers to be peer educators to render one-on-one AIDS preventive education.



在勵敬懲教所舉辦健康大使教育小組，並於完成後舉行畢業禮，以示嘉許及肯定。  
The inmates of Lai King Correctional Institution completed the training in the “Health Ambassador” - AIDS prevention educational group and attended the graduation ceremony.



### 3. <關懷移動網> 性工作者及顧客健康教育計劃

- 為男性及女性性服務行業從業員提供外展教育、個人及小組預防教育及輔導服務。
- 為男性及女性性服務行業顧客提供網上外展、個人及小組預防教育及輔導服務，並在色情場所及跨境巴士站推行外展教育。
- 免費派發安全套。

### 4. 少數族裔健康教育計劃

- 透過外展教育、支援及教育小組、社區教育活動等向非華裔人士推行預防愛滋病及血液傳染病（性病及病毒性肝炎）預防教育，服務對象包括濫藥人士、高危青少年和女性性工作者及其顧客等。
- 定期舉辦朋輩教育大使訓練課程，培育非華裔人士以朋輩教育方式推行具文化敏感度的預防教育工作。

### 3. Project Care Mobile Net- Health Education Service for the Sex Industry Workers and Clients:

- To provide AIDS and blood-borne diseases preventive education and counselling services for both male and female sex workers through outreach, individual and mutual support groups.
- To provide AIDS and blood-borne diseases preventive education and counselling services for the sex worker clients by e-outreach, mutual aid groups as well as outreach to brothels and cross-border bus stations.
- To distribute free condoms.

### 4. Project PEER (Prevention Education through Ethnicity Rapport) - Health Education Project for the Non-Chinese:

- To provide AIDS and blood-borne diseases preventive education services for the non-Chinese ethnic community, including drug abusers, youth-at-risk, female sex workers and their clients through outreach, support and educational group and mass community programmes.
- To train non-Chinese ethnic community members to be peer educators to deliver preventive education services that are culturally sensitive.



世界愛滋病日期間，華裔兼職朋輩教育員在美沙酮診所外向服務使用者宣揚零歧視、零感染、零死亡的訊息。During the World AIDS Day, the Chinese part-time peer educators encouraged the service users to support “Zero Discrimination, Zero Infection, Zero Death” outside the methadone clinic.



兼職朋輩教育員於女性性服務的地區派發宣傳品。The part-time peer educators distributed publicity materials in the sex industry area.



受訓社工提供自願輔導及抗體測試服務，包括愛滋病、梅毒及丙型肝炎抗體。Trained social workers provided voluntary counselling and anti-body testing services of HIV, Syphilis and Hepatitis C.

## 南亞社群外展藥物教育及預防犯罪計劃

### 服務概覽

自二零零六年起，本計劃為南亞社群提供具文化敏感度及度身訂做的預防濫藥活動，期望加強他們對藥物的意識及聯手共同抗毒。我們致力聯繫各持份者，包括服務少數族裔的非政府機構、醫院管理局、戒毒中心、香港懲教署等，共同辨認藥物問題的趨勢及濫藥者的需要，並提供相應的服務。

### 服務對象

少數族裔社群，包括：

- 學生及年青人
- 家長及其他家庭成員
- 濫藥者

## Project ROSA III - Reaching Out to South Asian Families, Youths and Community on Drug and Crime Prevention Education

### Service Overview

The Project has been providing culturally sensitive and tailor-made drug prevention programmes to the South Asian community since 2006, aiming at increasing their awareness towards drugs in their cultural context and joining their forces to fight against drugs. We are also actively involved in connecting with the stakeholders, including NGOs serving Ethnic Minority (EM) groups or working on drug issue, Hospital Authority, Drug Treatment Centre and Hong Kong Correctional Services, in order to identify the trend of drug problems and the needs of drug abusers as well as to provide appropriate services.

### Target Service User

Ethnic Minority community members, including:

- Students and youths
- Parents and family members
- Drug abusers

## 服務數據 Service Data

活動 Activities	受惠人次 No. of beneficiaries
大型活動 Mass programmes	2,832
藥物及預防犯罪教育講座 Drug & crime prevention education talks	716
社區教育外展活動 Community education outreaching activities	478
學生義工活動 Youth voluntary community social service activities	32
健康互助小組 Health support groups	139
藥物及預防犯罪教育短訊 Mass SMS for drug & crime prevention education promotion	551
網站訪客人次點擊率 Website hit rate	60,961
藥物及預防犯罪日營、法院參觀或戒毒中心探訪 Drug & crime prevention day camps, court visit or drug treatment centre visits	508

### 服務範圍

全港

### Service Area

All districts

### 主要工作

本計劃繼續致力為少數族裔社群提供預防濫藥活動，包括教育學生及社群藥物知識，並

### Major Tasks

The project continued to provide drug prevention programmes to the Ethnic Minorities (EM) communities, focusing on educating the students and



造健康正面的生活態度。當中，我們舉辦互動活動，例如：講座、互助小組、義工社區服務、參觀戒毒中心及藥物資訊中心、日營及身體檢查。這些活動都得到服務使用者及持份者，如教師、社工、健康專業人士及社群組織領袖等的正面評價。

本計劃的其中一個主要焦點是預防犯罪。在十月，本計劃與減罪委員會及民政事務署合辦足球比賽，藉此宣揚預防犯罪及讓少數族裔融入社區的信息。最後，活動順利完成，得到服務使用者正面評價。

本計劃已於二零一四年三月完結，但本會將繼續為少數族裔提供戒毒及康復服務，共建無毒社會。

communities about drug knowledge and promoting positive and healthy lifestyle, so as to live in a drug-free environment. Interactive means, such as educational workshop, support group, volunteer community service, drug treatment centre / Drug Info Centre visits, day camp and health check-up, are adopted. These programmes received positive feedback from the stakeholders, including teachers, social workers, health professionals and community leaders.

Crime prevention has been one of the main focuses in the project. In October, the Project collaborated with Fight Crime Committee and Home Affairs Department to co-organise a football competition to promote crime prevention and social integration of ethnic minorities in the community. Overall speaking, participants' feedback was positive and messages were well delivered.

The Project ended in March 2014 and a new project (Project CARE) will continue to serve the needs of treatment and rehabilitation in the EM community so as to promote a drug-free community.



本計劃邀請學生簽署及填寫抗毒訊息，以支持世界禁毒日。Students were invited to sign and leave anti-drug message for the World Anti-Drug Day.



透過體驗模擬監獄，學生學習到犯罪的後果，藉此宣揚預防犯罪的訊息。Students learnt the consequences of crime through the Mock Jail experience and crime prevention message was delivered.



透過參觀藥物資訊天地及觀看相關短片，學生學習到毒品的禍害及如何拒絕。By visiting Drug Info Centre and watching drug-related video, students learnt the harmful effect of drugs and the ways to say 'No'.

## 少數族裔戒毒康復支援服務

### 服務概覽

我們一直關注少數族裔在香港的戒毒康復需要和服務的不足之處。在二零一三年四月，此計劃獲得禁毒基金資助，為少數族裔提供一站式、具延續性和文化敏感度的社區為本戒毒康復支援服務。我們看到每一個吸毒人士和他們的家庭都有強項，並採用實證為本的介入方法。

經專業社工的評估後，我們為不同康復階段的吸毒人士提供輔導及其他支援服務，例如個案工作及小組活動。而且，為了引導及支援他們邁向無毒及更健康的生活方式，我們提供運動和康樂活動、職業配對和訓練。另外，我們會鼓勵及協助戒毒康復人士透過多參加義務工作及實習工作，以增加持守及重新融入社會的能力，例如在社區教育活動上宣揚無毒信息。期望藉此建立其正向自我形象和朋友圈子，以及修補與家人及朋友的關係。

另外，個人健康亦是其中一個介入點，讓吸毒人士認清現時狀況，提升改變動機。故此本計劃提供免費健康檢驗及牙科治療。

### 服務對象

少數族裔社群，包括：

- 少數族裔（非華裔）吸毒人士
- 少數族裔（非華裔）戒毒康復者
- 以及他們的家庭

透過羽毛球活動，少數族裔吸毒人士除了嘗試建立健康的生活習慣，還從戒毒康復者身上獲得正面影響。EM drug abusers were motivated to build up healthy habit and were positively influenced by ex-drug abusers through badminton.

## Project CARE - Community-based Treatment and Rehabilitation Support Service for Ethnic Minorities

### Service Overview

The service gap and needs of ethnic minorities (EM) on drug treatment and rehabilitation have been our concern. Sponsored by Beat Drugs Fund since April 2013, Project CARE dedicates to provide a one-stop, continual and culturally sensitive treatment and rehabilitation support services for EM substance abusers. We see strengths in every drug abuser and their families, and hence mutual support and evidence-based intervention approaches are adopted.

Upon the assessment by professional social workers, drug counselling and other support services are provided to EM substance abusers according to their different stages of change, through the means of casework and group activities. Besides, sports, recreational activities, job matching and training are used to lead and support them to live a healthy and drug-free lifestyle. To sustain abstinence and re-integrate them into the community, we encouraged rehabilitated EM substance abusers to engage themselves in volunteer services, including the promotion of drug-free message in community education programmes. This could also help them develop a positive self-image and peer circles as well as to repair the relationship with their families and friends.

Moreover, health is one of the intervention focuses to raise their awareness towards drug abuse. Therefore, free health check-up and dental treatment are provided for our service users.

### Target Service User

- Ethnic Minority (non-ethnic Chinese) substance abusers
- Ethnic Minority (non-ethnic Chinese) Ex-substance abusers
- And their families





## 服務數據 Service Data

非華裔吸毒人士接受濫藥輔導人數	No. of EM active substance abusers received drug counselling	139
非華裔戒毒康復者接受預防重吸輔導人數	No. of EM active ex-substance abusers received relapse prevention drug counselling	173
非華裔吸毒人士接受社區藥物監督人數	No. of EM substance abusers supervised under community-based treatment	35
非華裔吸毒人士接受康復計劃支援檢討次數	No. of care plan reviewed on EM substance abusers receiving community-based treatment	151
非華裔吸毒人士 / 戒毒康復者參與生活方式改變活動、職業配對和訓練的人次	No. of EM substance abusers/ ex-substance abusers participated in lifestyle-changing programmes, job matching and pre-vocational training	176
非華裔社區外展活動人次	No. of EM community members participated in outreach activities	1,677
非華裔社區大型活動受惠人次	No. of EM community members benefited from mass programmes	641
非華裔吸毒人士參與戒毒動機提升活動的人次	No. of EM substance abusers participated in induction programmes	47
非華裔吸毒人士 / 戒毒康復者參與社會康復活動的人次	No. of EM substance abusers/ex-substance abusers participated in social rehabilitation programmes	42
非華裔吸毒人士 / 戒毒康復者參與社區融合活動的人次	No. of EM substance abusers/ex-substance abusers participated social inclusion programmes	60
非華裔吸毒人士的家庭成員參與家庭支援活動的人次	No. of family members of EM substance abusers/ ex-substance abusers participated in family support programmes	90

### 服務範圍

全港

### Service Area

All districts

### 主要工作

自二零一三年四月起，少數族裔戒毒康復支援服務獲得禁毒基金資助，致力填補少數族裔在香港的戒毒康復需要和服務不足之處。

### Major Tasks

Since April 2013, Project CARE has been sponsored by Beat Drugs Fund. It strives to fulfil the service gap and needs of ethnic minorities (EM) on drug treatment and rehabilitation.

秉承過往少數族裔社區藥物教育計劃 (ROSA, ROSA II, ROSA III) 的工作經驗，本計劃繼續提升社群對藥物的認知，推廣無毒社區，更擴展其服務至支援戒毒及康復服務。透過小組、活動、健康檢查及義工服務等，提升吸毒人士尋求服務的動機，以及持守康復。

The new project continued the efforts of previous Ethnic Minority Drug Education projects (ROSA, ROSA II & ROSA III) to promote drug-free environment in EM community by raising their awareness towards drugs and most importantly, it started to fully support the treatment and rehabilitation of drug abusers through various means, for example, groups, activities, health check-up and volunteer service, in order to enhance their motivation to treatment and sustain their abstinence subsequently.

為加深少數族裔社群對本計劃服務的了解，我們與社群持份者合作，當中包括社區人士及社群組織領袖等。我們在八月舉辦名為「Hathe Malo」（意思是攜手合作）的服務簡介會議，讓我們藉此平台與各尼泊爾社群組織交換社群濫藥情況的資訊及商討方法協助吸毒人士。

To connect our services with the community, we pulled together resources from the stakeholders such as community members and leaders of community associations. In August, we networked and organised a service introduction meeting named "Hathe Malo" (meaning hand in hand) with a number of Nepalese Community Associations to provide a platform for all parties to exchange information about current drug situation in the community as well as to discuss the measures to help drug abusers.

另外，為協助及支援吸毒人士戒毒，本計劃聯同各戒毒服務機構、醫院的物質誤用診所及感化主任等，為其提供輔導、戒毒服務轉介、陪同及支援他們到醫院處理因藥物引發的精神病。

By collaborating closely with various organisations, such as Residential Drug Treatment and Rehabilitation Centres, Substance Abuse Clinics of Hospital, probation officer from the Court, the Project assisted and supported drug abusers on treatment and rehabilitation needs. For instance, the Project provided drug counselling and treatment referral, escorted and supported service users to follow up with their drug-induced psychiatric illness with medical officers.

除此之外，本計劃亦與香港理工大學合作，為服務使用者提供廣東話班，學習基本辦公室、餐廳及日常用語，以加強他們於社區生活的康復及適應。參加者不但對此活動有正面評價，還得到大學生的協助令他們感到被接納。

To facilitate the EM drug abusers in rehabilitation and re-integration into the community, partnership with the Hong Kong Polytechnic University was established to provide Cantonese class to our service users. Fundamental Cantonese was taught, including workplace Cantonese, restaurant Cantonese and basic conversation in Cantonese. They found it useful in their daily lives and they felt socially included with the mentoring offered by university students.



少數族裔吸毒人士 / 戒毒康復者參加了廣東話班，他們感到這課程有助於他們適應社區生活。Drug abusers and ex-drug abusers joined the Cantonese language programme that would help adapt their life in Hong Kong.



本計劃與各尼泊爾社群組織領袖交換少數族裔社群濫藥情況的資訊及商討方法協助吸毒人士。The Project representatives networked with the leaders from various Nepalese community associations to exchange information on current drug situation in EM community and discuss measures to help drug abusers.